

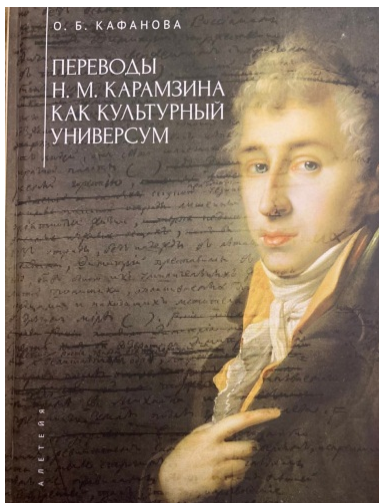
РЕЦЕНЗИИ

УДК 82.09

DOI: 10.17223/23062061/27/10

Н.Е. Никонова

**РЕЦЕНЗИЯ НА НАУЧНУЮ МОНОГРАФИЮ
О.Б. КАФАНОВОЙ «ПЕРЕВОДЫ Н.М. КАРАМЗИНА
КАК КУЛЬТУРНЫЙ УНИВЕРСУМ». СПБ.: АЛЕТЕЙЯ,
2020. 356 с., ил.**



Аннотация. Рецензируемая работа отличается фундаментальностью, новизной и достоверностью источниковой базы, которую составляют библиография переводов Н.М. Карамзина (1783–1800), насчитывающая более 500 номеров, и обнаруженные в результате изучения иностранных сочинений и периодических изданий оригиналы. Рецензия указывает на новизну и перспективность целого ряда авторских наблюдений.

Ключевые слова: история русской литературы, Н.М. Карамзин, переводная литература, художественный перевод.

Новая работа профессора Ольги Бодовны Кафановой является настоящим событием в истории и современности карамзиноведения XXI века. В 2016 г. заинтересованная общественность отмечала 250-летие со дня рождения писателя, переводчика, историка. Юбилейные мероприятия прошли в нескольких странах и собрали в дискуссии десятки ученых, их результаты известны не только специалистам в изучении творчества Н.М. Карамзина.

При совместном участии исторического факультета и факультета политологии Московского государственного университета, а также

Отделения историко-филологических наук РАН была организована научная конференция «Н.М. Карамзин в культурной и политической памяти России» [1], Российская государственная библиотека подготовила электронный путеводитель по ресурсам, связанным с наследием Н.М. Карамзина [2], при этом основной акцент был сделан на «Истории государства Российского» как на основополагающем произведении отечественной историографии. «Литературоведческий журнал» ИНИОН РАН посвятил изучению наследия Карамзина отдельную рубрику [3]. МГПУ запустил цикл виртуальных выставок «Последний летописец Руси» [4]. Ереванский государственный университет языков и социальных наук им. В.Я. Брюсова принял на своей площадке крупную международную конференцию «Н.М. Карамзин: русская и национальные литературы» [5]. Этот ряд не исчерпывает всего спектра знаковых мероприятий, одним из частных результатов которых, безусловно, является наблюдение о необходимости комплексного осмысления творчества Карамзина-переводчика на новом уровне. Рецензируемая монография О.Б. Кафановой своевременно восполняет возникшую в академической мысли лакуну и на уникальном материале осуществляет решение задачи по популяризации и сохранению русской литературной классики.

В первую очередь рецензируемая работа привлекает фундаментальностью, новизной и достоверностью источниковой базы, которую составляют библиография переводов Н.М. Карамзина (1783–1800), насчитывающая более 500 номеров, и обнаруженные в результате изучения иностранных сочинений и периодических изданий оригиналы. В представленной в виде приложения библиографии указаны более 50 авторов английской, немецкой и французской литературы, к текстам которых обратился Карамзин.

Опираясь на составленный корпус, который может послужить основой для различного рода дальнейших исследований, О.Б. Кафанова выбирает аналитический подход, последовательно отражающий эволюцию системы взглядов самого Н.М. Карамзина, с одной стороны, и базирующийся на классических образцах отечественного литературоведения и переводоведения – с другой. В результате в пяти частях книги, каждая из которых состоит из 3–9 глав, реализованы методология и риторика, предложенные в свое время адресатом посвящения рецензируемой монографии Юрием Давидовичем Левиным (1920–2006),

заложившим основы петербургской школы сравнительного литературоведения. В то же время логика и терминологическая парадигма монографии обнаруживают и отчетливый томский след. Напомним, что тема «Н.М. Карамзин-переводчик» была выбрана О.Б. Кафановой для своей кандидатской диссертации, защищенной под руководством основателя томской филологической школы Фаины Зиновьевны Кануновой (1922–2009) и одновременно Ю.Д. Левина. Таким образом, увлекательный нарратив новой книги совмещает в себе лучшие традиции отечественной гуманитарной науки, в рассуждениях Ольги Бодовны компетентный читатель с удовольствием узнает слог и стиль уважаемых учителей. Особо следует отметить высокую культуру научной полемики автора: опора на фундаментальные и часто забытые труды карамзиноведов XX в. иногда приводит к развенчанию новейших гипотез.

Жанрово-родовая призма видения ученого позволяет непринужденно синтезировать сразу несколько измерений литературной, редакторской и институциональной деятельности Карамзина-переводчика, не вызывают никаких сомнений четкие дефиниции, относящие труды классика по освоению текстов иностранных авторов к тому или иному типу. В первых главах представлена целая палитра подобных выявленных интересных вариаций: переводы «для сердца» и «разума», перевод с посредника (на материале «Юлия Цезаря» Шекспира в переводе с немецкого), театральные переводы (на материале пьесы «Эмилия Галотти» Лессинга), стратегия циклизации художественных переводов (на материале «Нравоучительных сказок» Мармонтеля). Эта концепция закольцовывается в комплексном обзоре главы 9, освещающем позицию Карамзина в переводческом дискурсе эпохи, где неожиданным образом для сопоставления привлекаются известные в транслатологии труды зарубежных теоретиков и историков: Джона Локка (1632–1704), Фрейзера Тайтлера (1747–1813), Джона Драйдена (1631–1700), Александра Поупа (1688–1744), Йозефа Якоба Брейтингера (1701–1776) и других мыслителей. В результате делается важный вывод о созвучии карамзинской позиции современным мировым тенденциям в отношении взглядов на перевод, о новаторстве и принципиальном значении выработанных им требований (свободное владение языком оригинала и перевода, а также «понимание предмета переводимого») для российского литературного процесса. Наконец,

основное умозаключение убеждает нас в том, что «проблемы стиля не рассматривались Карамзиным изолированно, в отрыве от более общих эстетических идей», а «требования к стилю зависели от жанра» [6. С. 199].

Второе направление мысли исследователя связано еще с одним фундаментальным научным подходом в науке о литературе, согласно которому история литературных процессов рассматривается как ряд сменяющих друг друга течений и направлений гуманитарной мысли. Благодаря вдумчивому анализу и широкому профессиональному кругозору ученого мы можем узнать о нюансах эпохи преромантизма (на материале экспериментального перевода из Оссиана), о тонкостях интерпретации «сентиментальных историй чувствительной героини» Стерна, о «портретном» проекте, связанном с «чувствительными авторами» (Виландом, Геснером, Клопштоком и др.), а также об особенностях Просвещения и европейской Античности в пантеоне словесности Карамзина и его современников. Выполненная в указанной логике вторая часть монографии развенчивает многие стереотипы о русском сентиментализме как о периоде, ставшем подготовительным к последующему золотому веку отечественной словесности, позволяет представить его многомерно. Не только художественные переводы, но и оригинальные произведения, история театра, эстетика и философия расцветают новыми красками за счет вовлечения в дискурс под знаком Карамзина яркой палитры имен его зарубежных «собеседников» и их произведений, среди таковых Шекспир и Лессинг, Мармонтель, Флориан и Коцебу, Оссиан и Губер, Калидаса и Бернарден де Сен-Пьер, Бутервк, Гарве, Мориц, Эберхард и Энгель, Виланд, Геснер и Клопшток, Ж. де Сталь, Саади и Бенджамин Франклин. Однако эта процессия гармонично выстраивается за счет разумной классической аналитики автора книги, которая будет интересна и специалистам в области творчества упомянутых фигур.

Третьей основной направляющей в рецензируемом сочинении выступает один из самых свежих междисциплинарных подходов в теоретико-методологическом поле истории зарубежных связей русской литературы – рецептивная эстетика и выросшая из нее имагология. Идеальным материалом для этого является межкультурный дискурс «Пантеона иностранной словесности» (1798), представляющий сложный синтез интерпретаций образов «других», «чужих», в разной сте-

пени инородных для воспринимающего. Действительно, в «культурном универсуме» Карамзина-переводчика и в поле зрения автора монографии отрываются нетривиальные схождения: европейская античность (глава 2, 4 части), средневековый и современный Восток (глава 3), в заключительных главах этот спектр расширяется посредством обращения к персоналогии «Нового света» и восприятию особенностей английского и французского Просвещения. Здесь впервые устанавливаются источники, послужившие опорой для создания представлений автора «Пантеона иностранной словесности»: к примеру, журнал-посредник *Bibliothèque britannique* стал таковым при определении круга избранных публикаций об английской литературе [6. С. 294–298]. Справедлив вывод О.Б. Кафановой о том, что материалы «Пантеона» требует «специального исследования, в котором можно было бы не только подробнее рассмотреть крупным планом все представленные сюжеты, но и проследить взаимосвязь разных изданий этого альманаха» [Там же. С. 299].

Словом, новая монография Ольги Бодовны Кафановой «Переводы Н.М. Карамзина как культурный универсум» (СПб., 2020) позволяет значительно расширить представление о выдающемся мастере слога и стиля, создателе сентименталистской повести, журналисте и историографе. Новые материалы и установленные впервые иноязычные источники (более 160 переводов с атрибуцией оригиналов, 17 просмотренных иноязычных изданий), а также методология, слог и стиль самого ученого определяют широкий круг целевой аудитории, которой будет интересна книга, содержащая итоги многолетних исследований и системное изучение переводческого дискурса Н.М. Карамзина.

Литература

1. Программа Научной конференции «Н.М. Карамзин в культурной и политической памяти России» (к 250-летию со дня рождения Н.М. Карамзина). Москва, МГУ им. М.В. Ломоносова, 8 декабря 2016 г. М., 2016. 8 с.
2. «Он открыл историю России широкой публике...»: к 250-летию Н.М. Карамзина. URL: https://www.rsl.ru/photo/!_ORS/4-IZDANIJA/3-bibliograficheskie-izdaniya/doc_9349ro.pdf (дата обращения: 30.08.2021).
3. К 250-летию рождения Н.М. Карамзина // Литературоведческий журнал ИНИОН РАН. URL: <http://inion.ru/ru/publishing/prochie-nauchnye-zhurnaly/literaturovedcheskii-zhurnal/rubriki/k-250-letiiu-rozhdeniia-n.m-karamzina/> (дата обращения: 30.08.2021).

4. «Последний летописец Руси» : цикл выставок к 250-летию Н.М. Карамзина // Моск. гор. пед. ун-т. URL: <http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/biblioteka/kulturno-prosvetitel'skie-proektyi/posledniy-letopisets-rusi-tsikl-vystavok-k-250-letiyu-n-m-karamzina/> (дата обращения: 30.08.2021).

5. Н.М. Карамзин: русская и национальные литературы : материалы междунар. науч.-практ. конф., 14–16 октября 2016 г. Ереван, 2016. 707 с.

6. Кафанова О.Б. Переводы Н.М. Карамзина как культурный универсум. СПб. : Алетейя, 2020. 356 с.

Book Review: Kafanova, O.B. (2020) *Perevody N.M. Karamzina kak Kul'turnyy Universum* [Translations by N.M. Karamzin as a Cultural Universe]. Saint Petersburg: Aleteyya

Tekst. Kniga. Knigoizdanie – Text. Book. Publishing, 2021, 27, pp. 164–170.

DOI: 10.17223/23062061/27/10

Natalia Ye. Nikonova, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: nikonat2002@yandex.ru

Keywords: history of Russian literature, N.M. Karamzin, translated literature, literary translation.

The review notes Olga Kafanova's great contribution to the study of the history of Russian literature, and especially works by Nikolai Karamzin, and productivity of her research as evidenced by the presented monograph. The book excels in its fundamental nature, novelty and reliability of the source base (more than 500 items of the bibliography of translations by Karamzin (1783–1800) and originals discovered while studying foreign works and periodicals). The review indicates the novelty and prospects of a number of Kafanova's observations. In 2016, the public celebrated the 250th anniversary of Karamzin's birth. The jubilee events were held in several countries and brought together dozens of scholars. One of the particular results of these events is an observation on the need for a comprehensive understanding of the work of Karamzin as a translator at a new level. The reviewed monograph promptly fills the noted gap and, using unique material, solves the problem of popularizing and preserving the Russian literary classics. The bibliography presented in the form of an appendix contains names of more than 50 authors of English, German, and French literature, whose texts Karamzin referred to. Based on the compiled corpus, Kafanova chooses an analytical approach that consistently reflects the evolution of Karamzin's own system of views, on the one hand, and is based on the classic examples of Russian literary criticism and translation studies, on the other. Kafanova's genre-generic approach easily synthesizes the several dimensions of the literary, editorial and institutional activities of Karamzin as a translator; there is no criticism of the clear definitions that classify Karamzin's work on mastering the texts of foreign authors to one type or another. Another idea in the book is connected with a fundamental approach in the science of literature, according to which the history of literary processes is considered as a series of successive trends and directions of humanitarian thought. The reviewed book tells about the nuances of the era of

pre-Romanticism, about the intricacies of interpreting Stern's "sentimental stories of a sensitive heroine", about the "portrait" project associated with "sensitive authors" (Wieland, Gesner, Klopstock, and others), and about the peculiarities of the Enlightenment and European Antiquity in the pantheon of literature by Karamzin and his contemporaries.

References

1. Moscow State University. (2016) *N.M. Karamzin v kul'turnoy i politicheskoy pamyati Rossii (k 250-letiyu so dnya rozhdeniya N.M. Karamzina)* [N.M. Karamzin in the cultural and political memory of Russia (to the 250th anniversary of N.M. Karamzin)]. Program of the Conference. Moscow, December 8, 2016.
2. Malysheva, T.N. (2016) "*On otkryl istoriyu Rossii shirokoy publike...*": *k 250-letiyu N.M. Karamzina* ["He opened the history of Russia to the general public ...": to the 250th anniversary of N.M. Karamzin]. [Online] Available from: https://www.rsl.ru/photo/_ORS/4-IZDANIJA/3-bibliograficheskije-izdaniya/doc_9349ro.pdf (Accessed: 30th August 2021).
3. INION. (n.d.) *K 250-letiyu rozhdeniya N.M. Karamzina* [To the 250th anniversary of N.M. Karamzin's birth]. [Online] Available from: <http://inion.ru/ru/publishing/prochie-nauchnye-zhurnaly/literaturovedcheskii-zhurnal/rubriki/k-250-letiiu-rozhdeniia-n.m-karamzina/> (Accessed: 30th August 2021).
4. Moscow State Pedagogical University. (n.d.) "*Posledniy letopisets Rusi*": *tsikl vystavok k 250-letiyu N.M. Karamzina* ["The Last Chronicler of Russia": a cycle of exhibitions dedicated to the 250th anniversary of N.M. Karamzin]. [Online] Available from: <http://mpgu.su/ob-mpgu/struktura/biblioteka/kulturno-prosvetitel'skie-proekty/posledniy-letopisets-rusi-tsikl-vystavok-k-250-letiyu-n-m-karamzina/> (Accessed: 30th August 2021).
5. Gasparyan, G.R. (ed.) (2016) *N.M. Karamzin: russkaya i natsional'nye literatury* [N.M. Karamzin: Russian and national literature]. Erevan: Lusabats.
6. Kafanova, O.B. (2020) *Perevody N.M. Karamzina kak kul'turnyy universum* [Translations by N.M. Karamzin as a cultural universe]. St. Petersburg: Aletyya.